

## BOOKS

---

**Susana Benavente Ferrera, Francisco Calvo del Olmo, Erika Hilde Frisan, Veronica Manole, Karine Marielly Rocha da Cunha, Hugues Sheeren, *PanromanIC. Manuale di intercomprensione tra lingue romanze*. Bologna: Zanichelli Editore, 2022, 208 p.**

---

« Voici enfin un manuel qui régalerà à coup sûr les amateurs d'intercompréhension (IC) ! » (p. XVI) Nous ne saurions commencer autrement que par la confirmation de cette promesse d'un livre attendu autant que nécessaire. Pour enthousiasmante et efficace qu'elle soit, cette approche de l'apprentissage des langues par les adultes n'a point bénéficié ces dernières années de matériel didactique nouveau sous la forme d'un manuel intelligemment structuré, d'au-

tant moins concernant une langue comme le roumain. Le travail des six auteurs vient donc à la rencontre de tous ceux qui, en tant qu'enseignants ou apprenants, cherchent à perfectionner leur compréhension des langues romanes par une méthode qui met à profit l'héritage latin afin de faciliter la « confrontation » avec les différences entre les idiomes néolatins.

L'ouvrage propose dix unités thématiques classées par ordre progressif du point de vue de la difficulté linguistique : « Territoire », « Langue », « Caractère des gens et stéréotypes », « Gastronomie »,



« Personnalité emblématique », « Art et patrimoine », « Musique », « Habitudes du quotidien », « Fêtes et traditions », « Légendes, superstitions et croyances ». Chaque unité comporte six fiches (une pour chacune des langues concernées : portugais, espagnol, catalan, français, italien, roumain), ainsi qu'une section d'approfondissement, dans laquelle les auteurs présentent un point de grammaire à partir du latin et en re-

lèvent les similarités et les différences susceptibles d'améliorer l'intercompréhension. Les thèmes abordés suivent à leur tour une progression et touchent à tous les sujets à même d'apparaître avec une grande fréquence dans n'importe quel texte : l'article, le pronom personnel sujet, les phrases interrogatives, les démonstratifs, les possessifs, le comparatif et le superlatif, la négation, les pronoms relatifs, les préfixes et les prépositions.

Grâce aux fiches-découvertes intitulées « Focus » qui closent chaque unité, dix langues romanes régionales ou minoritaires trouvent voix au chapitre, ce qui

ouvre une perspective enrichissante sur l'espace roman, plutôt méconnu au lecteur intéressé surtout par les langues de grande ou relativement grande diffusion. Comme le mot « *PanromanIC* », jouant sur les consonances, l'indique, les auteurs se sont effectivement proposé de permettre une ouverture vers *l'ensemble* du monde roman et de contribuer ainsi à l'effort – peu important encore – de protection de la diversité écolinguistique. Le lecteur découvrira ici des textes en corse, sarde, galicien, mirandais, occitan, francoprovençal, frioulan, ladin, romanche et aroumain, suivis de questions de compréhension. Forcément la liste des idiomes romans est, en réalité, plus longue, mais le désir du lecteur d'en découvrir d'autres aura déjà été stimulé par cette sélection représentative. On ne tiendra certainement pas rigueur aux auteurs d'avoir tranché par ce choix.

Les soixante fiches (une par langue romane étudiée et six au total dans chaque unité) sont composées chacune d'un texte de niveau intermédiaire portant sur le thème de l'unité envisagée et d'exercices de compréhension allant du plus simple au plus difficile et dont les consignes sont chacune dans une autre langue du manuel. Les corrigés de même que des enregistrements sonores des textes sont disponibles sur le site des éditions Zanichelli. Dans un souci de souligner le fait que les idiomes ne sont pas liés à un seul pays, de rendre justice à « la dimension kaléidoscopique » du phénomène linguistique, comme l'appellent les auteurs dans l'introduction (p. XVII), ces lectures à haute voix mettent

en scène des locuteurs natifs de genres, d'origines et d'âges différents. L'expérience d'apprentissage inédite est plus riche, même en autonomie, par la possibilité de faire constamment le lien entre l'oral et l'écrit.

L'ouvrage se clôt sur un guide des verbes qui présente la conjugaison comparative de huit verbes usuels représentatifs.

Le lecteur peut aborder la matière du livre en fonction de ses intérêts immédiats, et soit choisir de se concentrer sur une seule langue et prendre une par une toutes les fiches qui la concernent, soit approfondir un même thème et l'envisager de manière multilingue.

Pas en avant vers la réalisation du rêve de compréhension qui hante l'humanité depuis Babel, le présent ouvrage marque indubitablement un tournant et peut servir de modèle à des manuels futurs. De par son approche centrée sur l'apprenant, sa flexibilité, la diversité des contenus et son ouverture vers des aspects souvent négligés de la *Romania*, *PanromanIC* a toutes les chances de devenir un outil de choix tant pour ceux qui étudient une langue en autonomie que pour les étudiants et enseignants des universités qui peuvent y trouver un moyen d'approfondissement. Il est, en même temps, une preuve que, si la quête de l'harmonie universelle n'a pas (encore) abouti, elle a néanmoins permis de découvrir des trésors en cours de route, dont cette formidable manière de parvenir à comprendre l'Autre grâce à des racines communes.

**Alina PELEA**

*Maître de conférence à la Faculté des Lettres  
Université Babeş-Bolyai  
Cluj-Napoca, Roumanie  
Email: alina.pelea@ubbcluj.ro*